

26-7-1993



[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

23.103/II/PN

Betreft: Publikatie "Brussels Guide and Map".
Taalgebruik.

Mijnheer de Directeur,

Op 16 december 1992 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht onderzocht die door een Nederlandstalige vereniging werd ingediend tegen het feit dat in de brochure "Brussels Guide and Map", uitgegeven door de "Belgium Official publication of the Brussels Tourist Office", tal van officiële en openbare instellingen, zowel wat hun benaming als hun adres, enkel in het Frans worden vermeld. De klagers eisen dat de publicaties bestemd voor buitenlandse toeristen de voorschriften van de taalwetten zouden naleven en duidelijk maken dat de officiële talen te Brussel het Nederlands en het Frans zijn.

U hebt mij meegedeeld dat de brochure bestond in vier talen en dat de adressen in de Nederlandse en de Duitse uitgave in het Nederlands werden vermeld, en in de Franse en de Engelse, in het Frans.

In haar advies nr. 23.039 van 13 juni 1991 heeft de V.C.T. een onderzoek gewijd aan de klacht tegen de brochure: "Geography of Belgium", uitgegeven door INBEL in samenwerking met het Ministerie van Buitenlandse Zaken: in de brochure werden een aantal officiële organismen enkel in het Frans en zelfs in het Engels vermeld.

De V.C.T. heeft onderstreept dat de diensten met werkkring over het gehele land de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks tot het publiek richten, overeenkomstig artikel 40, § 2, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in het Nederlands en in het Frans stellen.

Zij heeft geoordeeld dat in publicaties bestemd voor het buitenland en gesteld in andere dan de in België gebruikte talen, de naam en het adres van centrale en gelijkgestelde diensten in de twee (Nederlands en Frans) talen worden gesteld om duidelijk te maken dat de werkingssfeer van deze diensten zich uitstrekt tot het gehele land en dat België een tweetalig land is. Er kan een vertaling bijgevoegd worden in de taal van de publicatie.

De V.C.T. heeft derhalve geoordeeld dat de klacht ontvankelijk en gegrond was.

In haar advies nr. 23.038 van 13 juni 1991 heeft de V.C.T. een onderzoek gewijd aan de klacht van 25 februari 1991 tegen de brochure "Belgium: Bipolar and centrifugal federalism" van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, wegens de volgende feiten:

- vermelding van de naam van de dienst in het Engels, het adres in het Frans op de rugzijde van de brochures.
- lijst van de afkortingen op pagina 37 met vermelding van officiële organismen (zoals Belgisch Staatsblad, Raad van State, enz.) in het Frans met Engelse vertaling.

De Commissie heeft geoordeeld dat in publicaties bestemd voor het buitenland en gesteld in andere dan de in België gebruikte talen, de naam en het adres van de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten in de twee talen (Nederlands en Frans) moeten gesteld zijn om duidelijk te maken dat de werkingssfeer van deze diensten zich uitstrekt tot het gehele land en dat België een tweetalig land is.

In de lijst van afkortingen moeten de nationale diensten (Belgisch Staatsblad, Hof van Cassatie, enz.) en de documenten die in de twee talen worden gepubliceerd (Parlementaire Handelingen, Parlementaire Stukken, enz.) in de twee talen worden vermeld. Er kan een vertaling bijgevoegd worden in de taal van de brochure.

De V.C.T. heeft derhalve geoordeeld dat de klacht ontvankelijk en gegrond was.

Aangezien de v.z.w. - Dienst voor Toerisme en Informatie van Brussel - haar zetel heeft ten stadhuize in Brussel, zij gedeeltelijk betoelaagd wordt door de stad, haar raad van beheer wordt voorgezeten door de schepenen voor toerisme van de stad Brussel, de meerderheid van haar leden wordt aangesteld door de gemeenteraad van die stad en, ten slotte, haar hoofdoel bestaat uit de promotie van het toerisme en de culturele

animatie in Brussel, kan zij worden beschouwd als een rechtspersoon belast met een opdracht die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen. Zij is derhalve onderworpen aan de gecoördineerde taalwetten, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten betreft (art. 1, § 1, 2° en § 2, 2e lid van die wetten).

Een dergelijke instelling is een plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad die, krachtens artikel 18, de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, stelt in het Nederlands en in het Frans.

De V.C.T. is van oordeel dat de v.z.w. T.I.B., wanneer zij bovendien brochures uitgeeft in andere talen dan die welke in Brussel-Hoofdstad zijn voorgeschreven, ervoor moet waken dat die brochures de benamingen en adressen van openbare nationale en Brusselse instellingen vermelden in het Frans en in het Nederlands, met dien verstande dat daarnaast een vertaling in de taal van de brochure mag worden opgenomen.

Bijgevolg adviseert de V.C.T. dat de klacht die tegen de Engelstalige brochure "Brussels Guide and Map" werd ingediend, ontvankelijk is en gegrond, aangezien de vermeldingen van openbare instellingen die zij bevat, zowel inzake benamingen als inzake adressen, enkel in het Frans zijn gesteld.

Dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

DE VOORZITTER,

